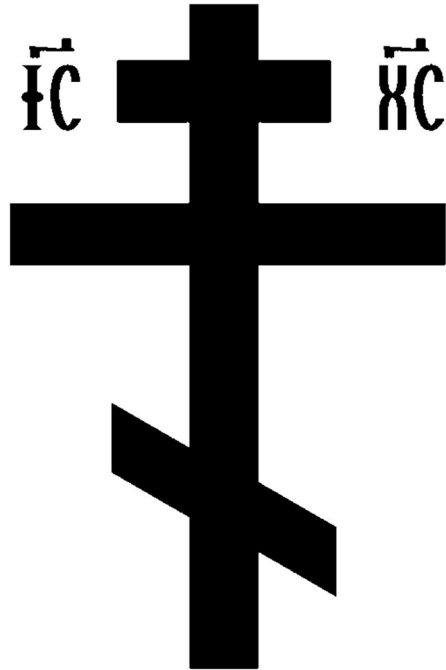


Thanksgiving Moleben
in Church Slavonic and English

Благодарственный Молебен
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ορθόδοξος Ἐκκλησία Αναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙Б.К.
MMXXI



Thanksgiving Moleben
in Church Slavonic and English

Благодарственный Молебен
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙кв.
ММХХІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Прп. Венедикта Нурсийского
A.D. 2021 Saint Benedict of Nursia

Thanksgiving Moleben

Priest: Glory to the Holy, consubstantial and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (*Thrice*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the unto the ages of ages. Amen.

O Most-holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy (*Thrice*).

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen. Lord have mercy. (*Twelve times*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

Благодарственный Молебен

Иерей: Слава святей единосущей и животворящей и неразделимой Троице, ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Чтец: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Трисвятое:

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, и ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь. Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Цареви нашему Богу.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 117

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever. Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endureth for ever. Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endureth for ever. Let all that fear the Lord now say that He is good. His mercy endureth for ever. Out of mine affliction I called upon the Lord, and He heard me and brought me into a broad place. The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me. The Lord is my helper, and I shall look down upon mine enemies. It is better to trust in the Lord than to trust in man. It is better to hope in the Lord than to hope in princes. All the nations compassed me round about, and by the name of the Lord I warded them off. Surrounding me they compassed me, and by name of the Lord I warded them off. They compassed me about like unto bees around a honeycomb, and they burst into flame like a fire among the thorns, and by the name of the Lord I warded them off. The Lord is my strength and my song, and He hath become my salvation. The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. The right hand of the Lord hath wrought strength, the right hand of the Lord hath exalted me, the right hand of the Lord hath wrought strength. I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord. With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death. Open unto me the gates of righteousness; I will enter therein and give thanks unto the Lord. This is the gate of the Lord, the righteous shall enter thereat. I will give thanks unto Thee, for

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареви и Богу нашему.

Псалом 117:

Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость его. Да речет убо дом Израилев; яко благ, яко в век милость его. Да речет убо дом ааронь; яко благ, яко в век милость его. Да рекут убо вси боящиися Господа; яко благ, яко в век милость его. От скорби призвах Господа, и услыша мя в пространство. Господь мне помощник, и не убоюся; что сотворит мне человек? Господь мне помощник, и аз воззрю на враги моя. Благо есть надеяться на Господа, нежели надеяться на человека; благо есть уповати на Господа, нежели уповати на князи. Все языцы обыдоша мя, и именем Господним противляхся им; обышедше обыдоша мя, и именем Господним противляхся им; обыдоша мя яко пчелы сот, и разгорешася яко огонь в тернии; и именем Господним противляхся им. Отриновен превратихся пасти, и Господь прият мя. Крепость моя и пение мое Господь, и бысть ми во спасение. Глас радости и спасения в селениих праведных; десница Господня сотвори силу. Десница Господня вознесе мя, десница Господня сотвори силу. Не умру, но жив буду и повею дела Господня. Наказуя наказа мя Господь, смерти же не предаде мя. Отверзите мне врата правды; вшед в ня, исповемся Господеви. Сия врата Господня; праведнии внидут в ня. Исповемся тебе, яко услышал мя еси и был еси мне во спасение. Камень, егоже небрегоша зиждущии, сей бысть во главу угла; от Господа бысть сей, и есть дивен во очесех наших. Сей день, егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в оный. О, Господи, спаси же, О Господи, поспеши же. Благословен

Thou hast heard me and art become my salvation. The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes. This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. O Lord, save now; O Lord, send now prosperity. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us. Ordain a feast with thick boughs, even unto the horns of the altar. Thou art my God, and I will confess Thee; Thou art my God, and I will exalt Thee. I will give thanks unto Thee, for Thou hast heard me, and Thou art become my salvation. O give thanks unto the Lord, for He is good, His mercy endureth forever.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, Glory to Thee, O God (*Thrice*).

Great Litany

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for those who with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: For our Archbishop *Name*, the honorable Priesthood, the Diaconate in Christ, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: For the United States of America, its

грядый во имя Господне; благословихом вы из дому Господня. Бог Господь, и явился нам; составите праздник во учащающих до рог олтаревых. Бог мой еси ты, и исповемся тебе; Бог мой еси ты, и вознесу тя; исповемся тебе, яко услышал мя еси и был еси мне во спасение. Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость его.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Великая Ектения:

Диакон: Миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире, и спасении душ наших, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О архиепископе нашем *имярек*, о честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О соединенных штатов америки,

authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: That the Lord will deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: For this city, for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: For seasonable weather, for abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: For travelers by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to Lord.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: That He will graciously accept this present thanksgiving and supplication of us unworthy sinners on His most heavenly altar, and in His compassion have mercy upon us, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: That He will not despise the thanksgiving of us his unprofitable servants, which we offer with humble hearts for the benefits that we have received from Him; but that it may acceptable unto Him as fragrant incense, and a whole burnt offering, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: That he will hearken now unto the voice of the supplication of us, His unworthy servants, to fulfill always unto good the good intention and desire of His faithful; and

властех и воинстве ея, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О страждущей стране российстей и православных людех ея во отечествии и разсеянии сущих и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем, всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздухон, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных, и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже милостивно нынешнее благодарение, и мольбу нас недостойных рабов своих в пренебесный свой жертвенник прияти: и благоутробно помиловати нас, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже не возгнушати благодарением нас непотребных рабов своих, еже о приятых от него благодеяниях, во смиренном сердце приносим: но яко кадило благовонное, и всесожжение тучное благоприятно ему да будет, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже и ныне послушати глас мольбы нас, недостойных рабов своих, и доброе намерение и желание верных своих, во благое всегда исполнити, и

always, as the Compassionate One, to work good for us, and for His holy Church, and grant the petitions of every faithful servant of His, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: That he will deliver His holy Church and His servants (servant) *Names* and us all from all tribulation, danger, wrath, and necessity, and from all enemies, both visible and invisible; and that He will always compass His faithful about with health, length of days, and peace, and the array of His angels, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by thy grace.

Chanters: Lord have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most-holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and the ages of ages.

Chanters: Amen.

Deacon: In the Fourth Tone: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

О give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever.

Chanters: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Chanters: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

всегда, яко щедр, благодети нам, и церкви своей святей, и всякому верному своему рабу прощение даровати, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавити церковь свою святую, и рабов Своих (раба Своего, рабы Своея) *имярек* и всех нас от всякия скорби, беды, гнева, и нужды, и от всех врагов видимых и невидимых: здравием же, долгоденствием, и миром, и ангел своих ополчением верных своих всегда оградити, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Глас 4-й. Бог Господь, и явился нам Благословен грядый во имя Господне.

Исповедайтесья Господеви, яко благ, яко во веки милость его.

Лик: Бог Господь, и явился нам Благословен грядый во имя Господне.

Диакон: Обышедше обыдоша мя и именем противляхся имя.

Лик: Бог Господь, и явился нам Благословен грядый во имя Господне.

Deacon: I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Chanters: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the comer. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Chanters: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Troparion, Fourth Tone

We, thine unworthy servants, O Lord, grateful for Thy great benefits which Thou hast bestowed upon us, glorifying Thee do praise, bless, give thanks, sing and magnify Thy loving-kindness, and with submissive love cry aloud to Thee: O our Benefactor and Saviour, glory to Thee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Troparion, Third Tone

O Master Who hast freely vouchsafed Thy benefits and gifts unto Thine unprofitable servants, to Thee hastening fervently we offer thanksgiving according to our strength, and glorifying Thee as our Benefactor and Creator, we cry aloud: Glory to Thee, O Most Compassionate God.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Theotokion, Same Tone

O Theotokos, the helper of Christians, we thy servants having acquired thy protection, thankfully do cry aloud to thee: Rejoice, most pure Virgin Theotokos! And from all misfortune do thou through intercessions always deliver us, O thou who alone art a speedy protectress.

The Epistle

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all!

Диакон: Не умру, но жив буду и повем дела Господня.

Лик: Бог Господь, и явился нам Благословен грядый во имя Господне.

Диакон: Камень, егоже небрегоша зиждущин, сей бысть из главу угла: от Господа бысть сей и есть дивен в очесех наших.

Лик: Бог Господь, и явился нам Благословен грядый во имя Господне.

Тропарь, глас 4-й:

Благодарни суще недостойнии раби Твои, Господи, о Твоих великих благодеяниях на нас бывших, славяще Тя хвалим, благословим, благодарим, поем, и величаем Твое благоутробие и рабски любовию вопием Ти: Благодетелю Спасе наш, слава Тебе.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Тропарь, глас 3-й:

Твоих благодеяний, и даров туне яко раби непотребнии сподобльшися Владыко к Тебе усердно притекающе, благодарение по силе приносим, и Тебе яко благодетеля и Творца Славяще, вопием: слава Тебе, Боже прещедрый.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен, глас тойже:

Богородице, христианом помощнице Твое предстательство стяжавше раби Твои, благодарно Тебе вопием: радуйся, Пречистая Богородице Дево, и от всех нас бед Твоими молитвами всегда избави, едина вскоре предстательствующая.

Апостол:

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Prokeimenon

Reader: The Prokeimenon in the Fourth tone: I will sing praises unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

Chanters: I will sing praises unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

Reader: My heart will rejoice in Thy salvation.

Chanters: I will sing praises unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

Reader: I will sing praises unto the Lord, Who is my benefactor:

Chanters: And I will chant unto the name of the Lord Most High.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading is from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Ephesians.

(Ephesians 5:8-21)

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren: walk as children of light: (for the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;) proving what is acceptable unto the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret. But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light. Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light. See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, redeeming the time, because the days are evil. Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is. And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit; speaking to yourselves

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Прокимен

Чтец: Прокимен глас 4-й: Воспою Господеви благодеявшему мне, и пою имени Господа Вышняго.

Лик: Воспою Господеви благодеявшему мне, и пою имени Господа Вышняго.

Чтец: Возрадуется сердце мое о спасении твоём.

Лик: Воспою Господеви благодеявшему мне, и пою имени Господа Вышняго.

Чтец: Воспою Господеви благодеявшему мне,

Лик: И пою имени Господа Вышняго.

Диакон: Премудрость.

Чтец: К ефесянам послания святого апостола Павла чтение.

(Ефесянам глава 5 стихи 8-21)

Диакон: Вонмем.

Чтец: Братие, поступайте, как чада света, (потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине). Испытайте, что благоугодно Богу, и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте. Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить. Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть. Посему сказано: встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос. Итак, смотрите, как опасно ходите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, дорожа временем, потому что дни лукавы. Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия. И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом, назидая самих себя псалмами и славословиями и

in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord; giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ; submitting yourselves one to another in the fear of God.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit

Deacon: Wisdom!

Alleluia

Reader: Alleluia in the Fourth tone.

Chanters: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

The Gospel

Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Wisdom, Aright! Let us hear the Holy Gospel!

Priest: Peace be unto all.

Chanters: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke. (*Luke 17:12-19*)

Chanters: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: At that time, as [Jesus] entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: and they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us. And when he saw them, he said unto them, Go show yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed. And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God, and fell down on his face at His feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine? There are not found that returned to give glory to God, save this stranger. And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee

песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу, благодаря всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего Иисуса Христа, повинуюсь друг другу в страхе Божиим.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Аллилуиа

Чтец: Аллилуиа глас 4-й.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Евангелие:

Диакон: И о сподобится нам слышанию святого Евангелия, Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Премудрость, прости, услышим святого Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Иерей: От Луки святого Евангелия чтение.
(*Луки глава 17 стихи 12-19*)

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

Иерей: В то время, когда Иисус входил в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас. Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились. Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога, и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был самарянин. Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять? как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника? И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

whole.

Chanters: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

The Augmented Litany

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee: hearken and have mercy.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our Archbishop *Name*, our brethren, the Priests, Hieromonks, Hierodeacons, and monastics and all our brotherhood in Christ.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for this land, its authorities and armed forces.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray to the Lord our God that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Giving thanks with fear and trembling, as unprofitable servants unto Thy loving-kindness, O Lord, our Saviour and our Master, for Thy benefits which Thou hast poured out abundantly on Thy servants, we fall down in worship, and offer a doxology unto Thee as God, and fervently cry aloud to Thee: Deliver Thou Thy servants from all misfortune, and, as Thou art merciful, always fulfill the desires of us all unto good, we diligently pray Thee, hearken, and have mercy.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: In that Thou now hast mercifully hearkened unto the prayers of thy servants, O Lord, and hast manifested upon us the tender compassion of Thy love for mankind, so

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Сугубая Ектения:

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о архиепископе нашем *имярек*, о братьях наших, священницах, священномонасах и всем во Христе братстве нашем.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о стране сей, властех и воинстве ея.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о страждущей стране российстей и православных людех ея во отечестве и разсеянии сущих и о спасении их.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Благодаряще со страхом и трепетом, яко раби непотребнии, твоему благоутробию, Спасе и Владыко наш Господи, о твоих благодеяниях, яже излиля еси изобильно на рабех твоих, и припадаем, и славословие тебе яко Богу приносим, и умиленно вопием: избави от всех бед рабы твоя, и всегда яко милостив исполни во благих желание всех нас, прилежно молимся Ти, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Якоже ныне милостиво услышал еси молитвы рабов твоих Господи, и явил еси на них благоутробие человеколюбия твоего, сице и в предняя не презирая,

also, in time to come, disdaining us not, do Thou fulfill, unto Thy glory, all good desires of Thy faithful, and show unto all of us Thine abundant mercy, disregarding all our iniquities, we pray Thee, hearken, and have mercy.

Deacon: Well-pleasing, as fragrant incense and as a fat whole burnt offerings, may this our thanksgiving be before the greatness of Thy glory, O All-God Master; and as the Compassionate One do Thou send down always Thine abundant mercies and compassions, and deliver Thy holy Church (this monastery, or city, or town) from all assaults of enemies visible and invisible, and grant unto all Thy people length of days, sinless and healthful, and good success in good works: we pray Thee, O All-Compassionate King: mercifully hearken, and speedily have mercy.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth, and of them that be far off at the sea; and be merciful, be merciful,, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Chanters: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord!

Prayer

Priest: O Lord Jesus Christ our God, O God of every merciful kindness and compassion, Whose mercy is without measure, and Whose love for mankind is an unfathomable deep: Falling down before Thy greatness, with fear and trembling, as unworthy servants, and now humbly rendering thanksgiving unto Thy loving-kindness for Thy benefits bestowed upon servants (servant) *Names*, we glorify Thee, we glorify, praise, hymn, and magnify Thee as our Lord, Master, and

исполни во славу твою вся благая хотения верных твоих, и яви всем нам богатую милость Твою, вся нам согрешения презирая: молим Ти, услыши и помилуй.

Диакон: Благоприятно, яко кадило благовонное и яко тучная всесождения, да будет, всеблагий Владыко, благодарение сие наше пред величеством славы Твоея и низпосли всегда яко щедр рабом твоим богатая милости, и щедроты твоя, и от всех сопротивных видимых и невидимых врагов, церковь твою святую (обитель сию или град сей, или весь сию) избави, людем же твоим всем безгрешное со здравием долгоденствие, и во всех добродетелех преспеяние даруй, молимтися всещедрый царю, милостивно услыши и скоро помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей: Услыши ны, Боже Сласителю наш, упование всех концов земли, и сущих в мори далече, и милостив, милостев буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе Славу возсылаем Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Господу помолимся.

Молитва

Иерей: Господи Иисусе Христе Боже наш, Боже всякого милосердия и щедрот, егоже милость безмерна, и человеколюбие неизследимая пучина: ко твоему величеству припадающе, со страхом и трепетом, яко раби недостойнии, благодарение твоему благоутробию о твоих благодеяниях на рабех Твоих (рабе Твоем, рабе Твоей) *имярек* бывших, ныне смиренно приносяще, яко Господа, Владыку и благодетеля славим, хвалим, поем, и величаем,

Benefactor; and falling down again we thank Thy boundless and ineffable merciful kindness, humbly praying. In that Thou hast now graciously vouchsafed to accept and to fulfill the supplications of Thy servants, so also grant that henceforth thy holy Church and this city (*or town, or monastery*) may be delivered from all evil circumstances, and may be granted peace and tranquillity, and that increasing in true love of Thee, and in all virtues, all Thy faithful ones may receive all Thy benefits; that we may ever offer thanksgiving unto Thee, together with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and consubstantial Spirit, God glorified in one Essence; and to say exceeding good things, and be vouchsafed to chant: Glory to Thee, O God our Benefactor, unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Hymn of St. Ambrose, Bishop of Milan

We praise Thee, O God; we acknowledge Thee to be the Lord. All the earth doth magnify Thee, the Father everlasting. To Thee all angels, the heavens, and all the hosts, the Cherubim and Seraphim, with unceasing voices cry: Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth; Heaven and earth are full of the majesty of Thy glory. The glorious choir of the Apostles, the laudable company of the prophets, the radiant army of martyrs praise Thee. The holy Church throughout all the world doth acknowledge Thee, the Father of infinite majesty; Thine adorable, true and Only-begotten Son, and the Holy Spirit, the Comforter. Thou art the King of Glory, O Christ; Thou art the Everlasting Son of the Father. In taking upon Thee the redemption of man, Thou didst not disdain to be born of a virginal womb. When Thou hadst overcome the sharpness of death, Thou didst open the kingdom of Heaven to them that believe. Thou sittest at the right hand of God,

и припадающе паки благодарим, твое безмерное и неизреченное милосердие смиренно моляще, да якоже ныне моление рабов твоих прияти, и милостиво исполнити сподобил еси, и во предняя в твоей и искренняго любви и во всех добродетелех преспевающих, твоя благодеяния всех верных твоих получитьи, церковь твою святую, и град сей, (*или вес сию, или обитель сию*) от всякаго злаго обстояния избавляя, и мир и безмятежие тем даруя, тебе со безначальным твоим Отцем, и пресвятым и благим, и единосущным твоим Духом, во едином существе славимому Богу, всегда благодарение приноситьи, и преблагая глаголати и воспети сподобиши.

Лик: Аминь.

Славословие Святаго Амвросия:

Тебе Бога валим, Тебе Господа исповедуем, Тебе превечнаго Отца вся земля величает. Тебе вси ангели. Тебе небеса и вся силы, Тебе херувимы и серафимы непрестанными гласы взывают: Свят, свят, свят Господь Бог Саваоф, полны суть небеса и земля величества славы Твоя. Тебе преславный апостольский лик, Тебе пророческое хвалебное число, Тебе хвалит пресветлое мученическое воинство. Тебе по всей вселенней исповедует святая Церковь, Отца непостижимаго величества: покланяемаго Твоего истиннаго и едиnorodнаго Сына, и святаго утешителя Духа. Ты Царю славы Христе: Ты Отца присносущный Сын еси. Ты ко избавлению приемля человека, не возгнушался еси девического чрева. Ты, одолев смерти жало, отверзл еси верующым царство небесное Ты одесную Бога седиши во славе Отчей, судия приити веришися. Тебе убо просим, помози рабом Твоим, ихже честною кровию

in the glory of the Father. We believe that Thou shalt come to be our Judge. We therefore pray Thee, help Thy servants, whom Thou hast redeemed with Thy precious blood. Vouchsafe them to reign with Thy saints in glory everlasting. Save Thy people, O Lord, and bless Thine inheritance, guide them aright, and raise them up for ever. Unto length of days we bless Thee, and we praise Thy name for ever, and unto the ages of ages. Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us. Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come. Amen.

Dismissal

Deacon: Wisdom!

Priest: O most-holy Theotokos, save us!

Chanters: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O God, our hope, glory to Thee.

Chanters: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy (*Thrice*).

Father, bless.

The priest maketh the usual dismissal of the day. And after the dismissal, blessing the people with his hand, he saith:

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace, and compassions, and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

And laying aside the sacred vestments, they depart to their homes, thanking and praising the Lord in their hearts.

откупил еси: сподоби со святыми твоими в вечной славе твоей царствовать. Спаси люди Твоя Господи и благослови достояние Твое, исправи их, и вознеси их во веки: во вся дни благословим Тебе, и восхвалим Имя Твое во веки, и во век века. Сподоби Господи, в день сей без греха сохраниться нам: помилуй нас Господи, помилуй нас, буди милость Твоя Господи на нас, якоже уповахом на Тя. На Тя Господи уповахом, да не постыдимся во веки. Аминь.

Отпуст:

Диакон: Премудрость.

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, тя величаем.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Господи помилуй (*трижды*).

Благослови.

Иерей же творит обычный дневный отпуст. И по отпусте, десницею благословляя люди, глаголет:

Иерей: Благословение Господне на вас, того благодатию, и щедротами, и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

И отложив священныя одежды, отходят во своя си, благодаряще и поюще в сердцах своих Господеву.

Κονέцз, ѡ бѣгѣ наѡемѣ слава.
The end, and to our God be the glory!

Πравославная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙✝κλ.

MMXXI